



El Cancionero de Kurt Schindler en la Tierra de Ágreda

En el verano de 1930, el músico norteamericano Kurt Schindler, ex Director de la Schola Cantorum de Nueva York, que había sido enviado por la Universidad de Columbia para continuar los estudios y recolección de folklore musical que, desde hacía dos años, venía realizando por toda la Península, llegó a tierras de Soria y recorrió varios pueblos de la Tierra de Ágreda.

En Cueva de Ágreda el día 13 de Agosto de 1930 recogió las canciones siguientes:

71.- La Virgen del Monte

Eres la mística rosa / eres la blanca azucena
eres la Madre de Dios / y de gracias toda lleva.
Hasta la marchita hierba/desprende hoy sus lozanías
y quiere servir de alfombra / a las plantas de María.
Hasta los pájaros hoy / redoblan su dulce canto
y siente no colocar / sus alas bajo su manto.
Aparecida en el árbol / de allá no se quiso mover
le hicieron su santa ermita / la colocaron muy bien.
De doce meses del año / cuatro estás en el lugar
y ocho estás en el templo/brillante como el coral.
Moncayo (Soria) = Cueva de Ágreda

78.- Domingo de Ramos (Poesía narrativa)

"Hacen Ramo todas las mozas del pueblo en Casa de la Mayordoma y van cantando esa tonada en procesión por las calles"

Hoy es Domingo de Ramos/día de palmas y olivos
cuando Jesucristo entraba/por medio de los Judíos
Es el último Domingo/que salimos por el pueblo
a recoger la limosna/para Jesús Nazareno
Entra con palmas y olivos/su Divina Majestad
entra con palmas y olivos/con toda la Cristiandad.
Domingo en Jerusalén/Jesús entró triunfante
las puertas se las cerraron/pero Jesús las abrió.

642.- Al pasar el arroyo

Al pasar por el arroyo de Santa Clara
Se me cayó un anillo dentro del agua

643.- Que he visto una cosa rara (Jota Ronda)

Que he visto una cosa rara/
madre, baje usted corriendo,
que he visto una cosa rara/
diez mujeres en el horno y
las diez estaban corriendo.

644.- Levanta, paloma, el vuelo

Levanta paloma el vuelo / desde la mesa al altar
y verás a Jesucristo / que ahora lo suben a alza

645.- El nacimiento (Villancico)

Informante: Alejandra Marcos² (32 años), que lo aprendió de su madre Cristina Martínez (77 años).

En Ólvega, el mismo día 13 de Agosto de 1930, recogió las canciones siguientes:

6.- Los Siete Infantes de Lara (Romance, fragmento sin música). Ólvega (Soria)

En la falda del Moncayo/y en los quintos de Araviana

se pararon a comer/los siete infantes de Lara.

759.- Las tres cautivas (Romance)

Nota.- Véase relación con el Romance 28

En el valle, valle / de la verde oliva
donde cautivaron/ tres hermosas niñas,
el pícaro moro / que las cautivó
a la Reina mora / se las entregó

760.- Llevas medias azules (Jota de esquiladores).

Informante: Juan Gil³ (68 años)

Llevas medias azules con las babuchas/
un poco más arriba caldo de truchas.

761.- A la Bartola (Jota de esquiladores)

Informante: Juan Gil

A la Bartola cuando está sola/
qué bien le cuelga la pirindola

762.- A la buena chica

Informante: La cantó una anciana "verde"

A la buena chica, la corre un toro
le ha metido el asta, hasta el chirimbolo

763.- Se paseaba la Silvana (Romance)

Nota.- Véase relación⁴ con el Romance 12.

Se compone de unas doce estrofas de la que sólo se copia la primera.

Se paseaba la Silvana / por su huerta la florida,
con su guitarra en la mano / firmemente la tañía.

764.- Doña Arbonia (Romance)

Nota.- Véase relación con el Romance 2.

Informantes: La cantaron, después de mucha persuasión, las criadas de la cocina de la fonda. Se compone de unas veinte estrofas de la que sólo se copia la primera.

Doña Arbonia se pasea/por una sala brillante
con dolores de parir/que el corazón se le parte

765.- La despedida

Consta la partitura pero no la letra.

766.- Adiós, dulce Niño

Consta la partitura pero no la letra.

767.- Vaya un regocijo

Consta la partitura pero no la letra.

768.- Las buenas noches damos

Consta la partitura pero no la letra.

El 23 de Septiembre de 1930 el Sr. Schindler visitó Ágreda, es de suponer, acompañado por D. José Tudela de la Orden, sobrino y primo, respectivamente, de D. Federico Jiménez y D. Sebastián Jiménez, dos de los informantes y que la reunión pudo tener lugar en el Jardín de los Marqueses de Paredes, ya que estos eran sus propietarios. D^a

De las 985 canciones que recogió en toda la Península, 359 lo fueron en la provincia de Soria, esto se debió al gran apoyo que le prestaron varios intelectuales sorianos, como D. José Tudela de la Orden, de ascendencia agredeña, y el gobernador civil D. Luis Posada Llera que, por medio de una circular en "Boletín Oficial" de Soria, solicitó el apoyo de las autoridades municipales: "Ruego encarecidamente a los Sres. Alcaldes de esta Provincia presten a tan ilustre huésped cuantas facilidades sean precisas para llevar a término su importante y difícil labor, relacionándole, principalmente, con las personas más ancianas, que son las sabedoras de canciones y romances populares."¹

Kurt Schindler murió en el año 1935 y en el año 1941 se publica el libro titulado Folk Music and Poetry of Spain and Portugal por el Hispanic Institute de New York en el que se recogían sus investigaciones sobre el folklore de la Península Ibérica. En el año 1991 la Diputación de Salamanca a través del Centro de Cultura Tradicional, publicó una edición facsímil, junto con los estudios realizados por Israel J. Katz y Miguel Manzano Alonso y la colaboración del Hispanista Samuel G. Armitstead, de esta obra me he servido para extraer los datos de este artículo, y por mi parte, he añadido algunos datos biográficos de los informantes, que he recogido en mis indagaciones.

A continuación se relacionan los títulos de canciones, romances y villancicos, recogidos en nuestra zona, precedidos de un número que permite su localización en el libro, en el cual viene la partitura musical y la letra, en algún caso se copiará esta, en otros no, por su gran extensión.

1.- Boletín Oficial de la Provincia de Soria nº 96, del 11-8-1930, Circular nº 261.

2.- Su primer apellido se cita erróneamente, su nombre correcto es Alejandra Marco Martínez, nació en Cueva de Ágreda, el día 29 de Mayo de 1898.

3.- D. Juan Gil (García), nació en Ólvega el día 5 de Mayo de 1862, fue el padre de Agustín Gil Tutor

"el Tío Pimpollo", al que se recuerda en Ólvega, por ser una persona graciosa y al que le gustaba cantar, sin duda que muchas canciones las habría aprendido de su padre y el abuelo de Gil y Fortunata Gil Gil.

4.- Hace referencia a otros romances recogidos en otros lugares con letra semejante.

Petra Omeñaca Cabello es la tercera informante.

542.- Se presentó San Gabriel (Villancico)

Informante: Petra Omeñaca Cabello ⁵ (70 años)

Se presentó San Gabriel/En el celestial retrete
Adonde estaba la Virgen/Muy humilde y obediente
y el Ángel dice:

¡Dios te salve Virgen! le decía a María/
De tu sangre mesma, nacerá el Mesías

543.- Los tres Reyes Magos (Villancico)

Informante: Petra Omeñaca Cabello (70 años)

Los tres Reyes Magos vinieron de Oriente.
En busca del Niño Nacido en Belén.
En busca del Niño Nacido en Belén.

Estríbillo

¡Lleguemos a ver! ¡Lleguemos a ver!
Como le ofrecen el oro, el incienso y la mirra.

Al niño Jesús nacido en Belén.

Al niño Jesús nacido en Belén.

544.- El día de los Santos (Villancico)

Informante: Petra Omeñaca Cabello (70 años)

El día de los Santos Reyes/desde Oriente vinieron
A Belén en una noche/a dar gracias al Eterno
El uno traía mirra/Porque es Señor de vida

545.- Ya la mueven a la rosa (Rogativa)

Informante: Petra Omeñaca Cabello (70 años)

Género: Canción de Ramos.

Ya la mueve a la Rosa/ya se sienten los clarines,
venimos a darte gracias/ángeles y serafines

546.- San José era carpintero (Villancico)

Informante: Dr. Federico Jiménez ⁶ (Médico de Ágreda).

San José era carpintero
y la Virgen costurera
y el Niño lleva la cruz
Porque ha de morir en ella

547.- Vaya la Fiesta (Villancico)

Informante: Dr. Federico Jiménez (Médico de Ágreda).

Vaya de fiesta, de fiesta vaya
Que esta noche nace el bello del alba

548.- Esta noche es Noche Buena (Villancico)

Informante: Sebastián Jiménez ⁷



Federico Jiménez, médico de Ágreda

Bien dijo Melchor:

Que por buena que sea una suegra/
Ni el mismo demonio la puede sufrir
Y vuelve a decir:

Que la suban, que la bajen/
La bajen, la bajen, la suban al Caramanchón

549.- San José lavaba (Villancico)

Informante: Sebastián Jiménez

San José lavaba / la Virgen tendía
Y el Niño lloraba / de frío que hacía
Calla hijo mío / que ya bajará
un ángel del cielo / y te acallará
San José le dijo a Gila/¿Gila como no has venido
a bailar con los pastores/al son del tamborillo?

550.- En el portal de Belén (Villancico)

Informante: Sebastián Jiménez

En el portal de Belén, Gitanillos han llegado
que toquen las campanas, la gaita y el tambor
que ha nacido el Niño, hijo de Dios

En Vozmediano el día 24 de Septiembre de 1930 recogí
los temas siguientes:

879.- Virgen Santa (Aurora)

Informante: Ignacio Rodrigo ⁸ (Sacristán, carpintero).

¡Virgen Santa! ¡Virgen Santa!
dadnos vuestra gracia, dadnos vuestra gracia,
para que con ella, para que con ella,
podamos cantar
para que con ella, podamos cantar
Venid a rezar el Rosario,
a la Virgen pura, a la Virgen pura,
si la paz del alma, si la paz del alma,
queréis alcanzar.

Por las calles, por las calles,
vuestras alabanzas, vuestras alabanza,
y el Santo Rosario, Reina celestial
y el santo Rosario, Reina celestial.

880.- Dios te salve (Aurora)

Informante: Ignacio Rodrigo (sacristán, carpintero)

Dios te salve, Sagrada María
de cielos y tierra Reina universal
La más pura y hermosa
de todas las criaturas en el Cielo están

¡Vamos a rezar! ¡Vamos a rezar!
El Rosario que es lo que le agrada
A la Virgen pura, Madre de piedad.

881.- Nada estorbe, pastorcitos (Villancico)

Informante: Ignacio Rodrigo (sacristán y carpintero)

Nada estorbe pastorcitos/
mi brillante resplandor.

Soy un Ángel que os anuncia/
que ha nacido el Salvador.

Vayamos alegres / todos a adorar

Al recién nacido / allá en el portal

Al recién nacido / allá en el portal

882.- En el portal de Belén (Villancico)

Informante: Ignacio Rodrigo (sacristán, carpintero)

En el portal de Belén/la noche se ha vuelto día
Porqué el sol está brillado/entre San José y María

Que toquen la gaita/que toquen el tambor

Alégrese el mundo/que ha nacido Dios.

883.- ¿De quién es aquel niño? (Villancico)

Informante: Ignacio Rodrigo (Sacristán, carpintero). Probablemente procede de la Ribera Navarra

¿De quién es aquel niño vestido de azul?

Es de la Virgen María que ha de morir en la cruz

925.- Esta noche es Noche Buena (Villancico)

Informante: Ignacio Rodrigo, de Vozmediano (Sacristán y carpintero). Tarazona (Zaragoza)

Esta noche es Noche Buena y /mañana Navidad
Que está la Virgen de parto /y a las doce parará.

Estríbillo

Dale que dale / dale a la zambomba,

Dale que dale / hasta que se rompa.

Queda por analizar y/o interpretar las partituras para comprobar si los villancicos se siguen cantando en la actualidad, este es un trabajo que dejo para otros.

Las partituras están a disposición de quien quiera solicitarlas.



Sebastián Jiménez, a la izquierda, con un grupo de amigos

Esta noche es Nochebuena y mañana Navidad
Está la Virgen de parto y a las doce parará.

Estríbillo

Manguidón, que esta noche hace frío/
Manguidón, tiritando de frío

Manguidón, tan pura como bella/
Ya bajan rodando por las escaleras/
Uvas y melones y castañas frescas



5.- D^a Petra Omeñaca Cabello nació en Ágreda el día 23 de Febrero de 1863, era la abuela de Alejandro Martínez Cintora, vecino del Barrio Moro, y bisabuela de Sagrario Martínez Pérez.

6.- El Dr. Federico Jiménez Sierra había nacido en Olivenza (Badajoz), pero sus padres eran naturales de Ágreda.

7.- D. Sebastián Jiménez Tudela había nacido en Ágreda el día 8 de Noviembre de 1892 y era hijo

del Dr. Federico Jiménez Sierra, penúltimo propietario del Jardín de los Marqueses de Paredes, también conocido por el Jardín del "señorito Sebastián". Actualmente esta propiedad permanece abandonada y en el edificio que hay al fondo del jardín, a través del tejado roto, penetran las lluvias, en la cual hubo un pequeño museo etnográfico, seguramente a día de hoy habrá objetos habría que rescatar, antes de su pérdida definitiva.